

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy z obozów filistyńskich wystąpił pewien harcownik,* imieniem Goliat,** z Gat, mierzył sześć łokci i piędz*** wzrostu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy z obozów filistyńskich wyszedł pewien zaprawiony w pojedynkach wojownik. Miał on na imię Goliat, był z Gat i mierzył sześć łokci i piędz wzrostu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy z obozu Filistynów wyszedł pewien wojownik z Gat imieniem Goliat, wysoki na sześć łokci i jedną piędz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł mąż między nie z obozu Filistyńskiego imieniem Golijat z Get, wzwyż na sześciu łokci i na piędzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł mąż bękart z obozu Filistyńskiego, imieniem Goliat, z Get, wzwyż na sześciu łokiet i piędzi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wystąpił z obozu filistyńskiego pewien harcownik imieniem Goliat, pochodzący z Gat. Był wysoki na sześć łokci i jedną piędz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem wystąpił z szeregów filistyńskich pewien harcownik, imieniem Goliat, z Gat, o wzroście sześć łokci i piędz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy z obozu Filistynów wystąpił harcownik. Nazywał się Goliat z Gat. Mierzył sześć łokci i jedną piędz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy z szeregów filistyńskich wystąpił pewien żołnierz. Pochodził z miasta Gat i nazywał się Goliat. Wzrostu mógł mieć ze sześć łokci i jedną piędz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wystąpił [wtedy] wojownik z obozu Filistynów imieniem Goliat, z Get. Był wysoki na sześć łokci i jedną piędz;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з табору чужинців вийшов сильний чоловік, ім'я йому Голіят з Гета, його висота чотири лікті і долоня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy spośród hufców peliszyńskich wystąpił szermierz – jego imię to Goljath z Gath; a był wysoki na sześć łokci i piędz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z obozów filistyńskich zaczął wychodzić pewien harcownik imieniem Goliat, z Gat, wysoki na sześć łokci i piędz.

¹⁾ harcownik, אִישׁ־הַבְּגִימָה , gr. ἀνὴρ δυνάτης, tj. wojownik występujący na pojedynek.

²⁾ Goliat, גִּלְיָת (goljat), czyli: widoczny, ale być może imię anatolijskie, zob. <x>90 17:4</x> L, por. <x>100 21:19</x>.

³⁾ sześć łokci i piędz, זָרַת אַמֹּת שֵׁשׁ : długość łokcia wahała się między 45 cm (babiloński) a 52,5 cm (egipski); piędz : odległość między końcem kciuka a końcem małego palca rozciągniętej dłoni, 0,5 łokcia, tj. między 22,5 cm a 26,25, chodzi zatem o wzrost między 292,5 cm a 341,25 cm. Wg 4QSam a i G: cztery łokcie i piędz, אַ רְבַע (מוֹת וּרְתָא) , tj. między 245,5 cm a 288,75 cm.